197

N

45

LUKE BIBLIOTHEEK
541 0987

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

9.Pl.63a

Verfassung

des

Großherzogthums Luxemburg.

(Memorial 1856, 1. Theil, Nr. 28.)

Großherzogliche Bibliothek zu Lüttich

Kapitel I.

Vom Gebiete und vom König-Großherzog.

Art. 1.

Das Großherzogthum Luxemburg ist ein unabhängiger, untheilbarer und unveräußerlicher Staat; es bildet einen Bestandtheil des deutschen Bundes und nimmt Theil an den aus der Bundesverfassung entstehenden Rechten und Verbindlichkeiten. Diesen Rechten und Verbindlichkeiten darf die innere Gesetzgebung des Landes keinen Eintrag thun.

Die vom König-Großherzog verkündigten Bundesbeschlüsse haben im Großherzogthum verbindliche Kraft. Die Mittel zur Erfüllung der hiedurch begründeten Verbindlichkeiten werden, unter Mitwirkung der Landstände, so weit es deren nach den Bestimmungen der Verfassung bedarf, bestimmt.

Art. 2.

Die Grenzen und Hauptörter der Gerichts- oder Verwaltungsbezirke, der Cantone und der Gemeinden, können nicht anders als Kraft eines Gesetzes verändert werden.

Art. 3.

Die Krone des Großherzogthums ist erblich in der Familie Nassau, und zwar in Gemäßheit

CONSTITUTION

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

(Mémorial 1856, 1re partie, N° 28.)

CHAPITRE Ier.

Du Territoire et du Roi Grand-Duc.

Art. 1er.

Le Grand-Duché de Luxembourg forme un État indépendant, indivisible et inaliénable. Il fait partie de la Confédération germanique et participe aux droits et aux obligations résultant de la Constitution fédérale. Il ne peut être dérogé à ces droits et à ces obligations par la législation intérieure du pays.

Les résolutions fédérales, promulguées par le Roi Grand-Duc, ont force obligatoire dans le Grand-Duché. Les moyens de satisfaire aux obligations qui en résultent, sont déterminés avec le concours des États, pour autant qu'il est requis d'après les dispositions de la Constitution.

Art. 2.

Les limites et chefs-lieux des arrondissements judiciaires ou administratifs, des cantons et des communes ne peuvent être changés qu'en vertu d'une loi.

Art. 3.

La Couronne du Grand-Duché est héréditaire dans la famille de Nassau, conformément au pacte

Digitized by Google

des Vertrages vom 30. Juni 1783 und des Art. 71 des Wiener Tractates vom 9. Juni 1815.

Art. 4.

Die Person des König-Großherzogs ist heilig und unverletzlich.

Art. 5.

Der Großherzog von Luxemburg wird mit Vollendung des achtzehnten Lebensjahres volljährig. Wenn er die Zügel der Regierung ergreift, so leistet er, so bald als möglich, in Gegenwart der Ständeversammlung, oder einer von derselben ernannten Deputation, folgenden Eid:

„Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze „des Großherzogthums Luxemburg zu beobachten, „die Unabhängigkeit und Integrität des Landes, „so wie die öffentliche und persönliche Freiheit, „auch die Rechte aller und jedes einzelnen meiner „Unterthanen zu wahren, und zur Erhaltung und „zum Wachsthum der allgemeinen und der beson„deren Wohlfahrt, wie es einem guten Monarchen „geziemt, alle Mittel anzuwenden, welche die „Gesetze mir an die Hand geben.

„So wahr mir Gott helfe!"

Art. 6.

Ist beim Ableben des König-Großherzogs sein Nachfolger minderjährig, so wird die Regentschaft in Gemäßheit des Hausvertrages ausgeübt.

Art. 7.

Befindet sich der König-Großherzog in der Unmöglichkeit zu regieren, so wird für die Regentschaft wie im Falle der Minderjährigkeit gesorgt.

Art. 8.

Der Regent leistet beim Antritt seiner Würde folgenden Eid:

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog; „ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des „Landes zu beobachten.

„So wahr mir Gott helfe."

du 30 juin 1783 et à l'art. 71 du traité de Vienne du 9 juin 1815.

Art. 4.

La personne du Roi Grand-Duc est sacrée et inviolable.

Art. 5.

Le Grand-Duc de Luxembourg est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Lorsqu'il prend les rênes du Gouvernement, il prête, aussitôt que possible, en présence de l'Assemblée des États ou d'une députation nommée par elle, le serment suivant:

« Je jure d'observer la Constitution et les lois » du Grand-Duché de Luxembourg, de maintenir » l'indépendance nationale et l'intégrité du terri» toire, ainsi que la liberté publique et indivi» duelle, comme aussi les droits de tous et de » chacun de mes sujets, et d'employer à la con» servation et à l'accroissement de la prospérité » générale et particulière, ainsi que le doit un bon » Souverain, tous les moyens que les lois mettent » à ma disposition.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 6.

Si, à la mort du Roi Grand-Duc, son successeur est mineur, la régence est exercée conformément au pacte de famille.

Art. 7.

Si le Roi Grand-Duc se trouve dans l'impossibilité de réguer, il est pourvu à la régence comme dans le cas de minorité.

Art. 8.

Lors de son entrée en fonctions, le Régent prête le serment suivant:

« Je juré fidélité au Roi Grand-Duc; je jure » d'observer la Constitution et les lois du pays.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

Digitized by Google

Kapitel II.

Von den Luxemburgern und ihren Rechten.

Art. 9.

Die Eigenſchaft eines Luxemburgers erwirbt, erhält und verliert man gemäß den Beſtimmungen der bürgerlichen Geſetzgebung. — Gegenwärtige Verfaſſungs-Urkunde und die übrigen auf die ſtaatsbürgerlichen Rechte bezüglichen Geſetze beſtimmen die Bedingungen, welche, außer jener Eigenſchaft, zur Ausübung dieſer Rechte erforderlich ſind.

Art. 10.

Die Naturaliſation wird durch die geſetzgebende Gewalt ertheilt. Nur die Naturaliſation ſtellt den Ausländer, behufs der Ausübung der ſtaatsbürgerlichen Rechte, dem Luxemburger gleich.

Die dem Vater ertheilte Naturaliſation kommt auch ſeinem minderjährigen Kinde zu Gute, wenn dieſes im Laufe der zwei erſten Jahre ſeiner Volljährigkeit erklärt, dieſen Vortheil für ſich in Anſpruch nehmen zu wollen.

Art. 11.

Es gibt im Staate keine Standes-Unterſchiede. — Die Luxemburger ſind vor dem Geſetze gleich; ſie allein ſind zu den Civil- und Militärämtern zulässig, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche etwa für beſondere Fälle durch ein Geſetz aufgeſtellt werden können.

Art. 12.

Die perſönliche Freiheit iſt gewährleiſtet. — Gegen Niemanden darf anders als in den geſetzlich beſtimmten Fällen und Formen gerichtlich verfahren werden. — Außer der Ergreifung auf friſcher That darf keiner verhaftet werden, als kraft eines motivirten richterlichen Befehles, welcher im Augenblick der Verhaftung, oder ſpäteſtens binnen vier- und zwanzig Stunden, zugeſtellt werden muß.

CHAPITRE II.

Des Luxembourgeois et de leurs Droits.

Art. 9.

La qualité de Luxembourgeois s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.— La présente Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 10.

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif. Elle seule assimile l'étranger au Luxembourgeois, pour l'exercice des droits politiques.

La naturalisation accordée au père profite à son enfant mineur, si celui-ci déclare, dans les deux années de sa majorité, vouloir revendiquer ce bénéfice.

Art. 11.

Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres. — Les Luxembourgeois sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi, pour des cas particuliers.

Art. 12.

La liberté individuelle est garantie. — Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit. — Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Digitized by Google

Art. 13.

Niemand darf gegen seinen Willen dem gesetzlich ihm zugewiesenen Richter entzogen werden.

Art. 14.

Es darf keine Strafe anders, als Kraft eines Gesetzes, eingeführt oder angewendet werden.

Art. 15.

Die Wohnung ist unverletzlich. Eine Haussuchung darf nur in den gesetzlich bestimmten Fällen und Formen stattfinden.

Art. 16.

Niemanden kann sein Eigenthum anders, als zum Zwecke des öffentlichen Wohles, in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und festgestellten Formen, und nur nach vorgängiger, voller Entschädigung, entzogen werden.

Art. 17.

Die Strafe der Confiscation des Vermögens kann nicht eingeführt werden.

Art. 18.

Die Todesstrafe für politische Verbrechen, der bürgerliche Tod und die Brandmarkung sind abgeschafft.

Art. 19.

Die Freiheit der Culte und ihrer öffentlichen Ausübung, so wie die Freiheit, seine religiösen Meinungen zu bekunden, sind gewährleistet, vorbehaltlich der Strafmaßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden.

Art. 20.

Keiner kann gezwungen werden, auf irgend eine Weise an den Handlungen und Feierlichkeiten eines Cultus Theil zu nehmen, oder die Feiertage desselben zu halten.

Art. 21.

Die bürgerliche Ehe muß stets der kirchlichen Einsegnung derselben vorangehen.

Art. 13.

Nul ne peut être distrait contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 14.

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 15.

Le domicile est inviolable. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 16.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 17.

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 18.

La peine de mort en matière politique, la mort civile et la flétrissure sont abolies.

Art. 19.

La liberté des cultes, celle de leur exercice public ainsi que la liberté de manifester ses opinions religieuses, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 20.

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte ni d'en observer les jours de repos.

Art. 21.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale.

Digitized by Google

Art. 22.

Die Intervention des Staates bei der Ernennung und Einsetzung der Vorstände der Culte im Großherzogthum, die Weise der Ernennung und Absetzung der übrigen Cultus-Diener, die Befugniß der einen wie der andern, mit ihren Obern schriftlich zu verkehren, und deren Erlasse zu veröffentlichen, so wie das Verhältniß zwischen Kirche und Staat, sind Gegenstand von Verträgen, die der Ständeversammlung in Betreff derjenigen Verfügungen vorzulegen sind, welche die Mitwirkung derselben erforderlich machen.

Art. 23.

Der Staat trägt Sorge dafür, daß jeder Luxemburger den Primär-Unterricht erhalte.

Er errichtet Anstalten Behufs des mittlern Unterrichtes und der erforderlichen höhern Lehrcurse.

Das Gesetz bestimmt die zum öffentlichen Unterrichte erforderlichen Mittel, so wie die Bedingungen der Aufsicht von Seiten der Regierung und der Gemeinden; es trifft übrigens alle auf den Unterricht bezüglichen Anordnungen.

Jedem Luxemburger steht es frei, seinen Studien im Großherzogthum oder im Auslande obzuliegen, und die Universitäten seiner Wahl zu besuchen, unbeschadet der gesetzlichen Bestimmungen über die Bedingungen der Zulässigkeit zu den Aemtern und zu gewissen Professionen.

Art. 24.

Die Freiheit, seine Meinung in allen Dingen durchs Wort kund zu geben, so wie die Freiheit der Presse sind gewährleistet, vorbehaltlich der Straf-Maßregeln gegen die Vergehen, welche bei Gelegenheit der Ausübung dieser Freiheiten begangen werden. — Die Censur bleibt für immer aufgehoben.

Art. 25.

Die Luxemburger haben das Recht, sich ohne vorgängige Erlaubniß friedlich und ohne Waffen zu versammeln, jedoch unter Beobachtung der Ge-

Art. 22.

L'intervention de l'État dans la nomination et l'installation des chefs des cultes, le mode de nomination et de révocation des autres ministres des cultes, la faculté pour les uns et les autres de correspondre avec leurs supérieurs et de publier leurs actes, ainsi que les rapports de l'Eglise avec l'Etat, font l'objet de conventions à soumettre à l'Assemblée des États pour les dispositions qui nécessitent son intervention.

Art. 23.

L'État veille à ce que tout Luxembourgeois reçoive l'instruction primaire.

Il crée des établissements d'instruction moyenne et les cours d'enseignement supérieur nécessaires.

La loi détermine les moyens de subvenir à l'instruction publique, ainsi que les conditions de surveillance par le Gouvernement et les communes; elle règle pour le surplus tout ce qui est relatif à l'enseignement.

Tout Luxembourgeois est libre de faire ses études dans le Grand-Duché ou à l'étranger et de fréquenter les universités de son choix, sauf les dispositions de la loi sur les conditions d'admission aux emplois ou à l'exercice de certaines professions.

Art. 24.

La liberté de manifester ses opinions par la parole en toutes matières, et la liberté de la presse sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'exercice de ces libertés. — La censure ne pourra jamais être établie.

Art. 25.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui règlent l'exercice de ce droit, sans

Digitized by Google

setze, welche die Ausübung dieses Rechtes ordnen. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf Versammlungen unter freiem Himmel, sie seien politischer, religiöser oder anderer Natur, welche insgesammt den polizeilichen Gesetzen und Verordnungen gänzlich unterworfen bleiben.

Art. 26.

Die Luxemburger haben das Vereinigungsrecht. — Das Gesetz ordnet und begrenzt die Ausübung dieses Rechtes im Interesse der öffentlichen Ordnung.

Die Gründung irgend einer religiösen Körperschaft bedarf der Ermächtigung durch ein Gesetz.

Art. 27.

Jeder hat das Recht sich durch Bittschriften, sie seien von einer oder mehreren Personen unterzeichnet, an die öffentlichen Behörden zu wenden. Letztere allein haben das Recht, Bittschriften im Namen einer Gesammtheit einzureichen.

Art. 28.

Das Briefgeheimniß ist unverletzlich. — Das Gesetz bestimmt die Beamten, welche für die Verletzungen des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 29.

Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 30.

Zum Strafverfahren gegen öffentliche Beamte wegen Handlungen ihrer Verwaltung ist keine vorgängige Ermächtigung erfordert, mit Vorbehalt dessen jedoch, was hinsichtlich der Regierungs-Mitglieder festgesetzt ist.

Art. 31.

Die öffentlichen Beamten jedes Standes, mit Ausnahme der Regierungs-Mitglieder, können nur auf dem gesetzlich vorgeschriebenen Wege ihrer Stellen, Ehrenauszeichnungen und Pensionen verlustig erklärt werden.

pouvoir le soumettre à une autorisation préalable. Cette disposition ne s'applique pas aux rassemblements en plein air, politiques, religieux ou autres; ces rassemblements restent entièrement soumis aux lois et règlements de police.

Art. 26.

Les Luxembourgeois ont le droit de s'associer. — La loi règle et limite l'exercice de ce droit dans l'intérêt de l'ordre public.

L'établissement de toute corporation religieuse doit être autorisé par une loi.

Art. 27.

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques, des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 28.

Le secret des lettres est inviolable. — La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 29.

L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Art. 30.

Nulle autorisation préalable n'est requise pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des membres du Gouvernement.

Art. 31.

Les fonctionnaires publics, à quelque ordre qu'ils appartiennent, les membres du Gouvernement exceptés, ne peuvent être privés de leurs fonctions, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

Digitized by Google

Kapitel III.

Von der Staatsgewalt.

Art. 32.

Die gesammte Staatsgewalt ist in der Person des König-Großherzogs vereinigt.

Der König-Großherzog übt dieselbe aus in Gemäßheit der Satzungen des deutschen Bundes, der gegenwärtigen Verfassung, und der Gesetze des Landes.

§ 1. Von den Vorrechten des König-Großherzogs.

Art. 33.

Der König-Großherzog allein übt die vollziehende Gewalt aus.

Art. 34.

Der König-Großherzog bestätigt und verkündigt die Gesetze. Er macht so bald als möglich der Ständeversammlung bekannt, ob er den von ihr votirten Gesetz-Entwurf genehmigt oder nicht.

Art. 35.

Der König-Großherzog ernennt zu den Civil- und Militair-Aemtern in Gemäßheit des Gesetzes und vorbehaltlich der durch dasselbe aufgestellten Ausnahmen.

Kein vom Staate besoldetes Amt kann anders, als kraft einer gesetzlichen Bestimmung geschaffen werden.

Art. 36.

Der König-Großherzog erläßt die zur Vollziehung der Gesetze nöthigen Verordnungen und Beschlüsse, ohne jemals die Gesetze selbst suspendiren oder von deren Vollziehung entbinden zu können.

Art. 37.

Der König-Großherzog befehligt die Militärmacht, erklärt den Krieg, schließt Frieden, Bündnisse und Handelsverträge. Sobald es die Si-

CHAPITRE III.

De la Puissance souveraine.

Art. 32.

La puissance souveraine réside dans la personne du Roi Grand-Duc.

Le Roi Grand-Duc l'exerce conformément aux statuts de la Confédération germanique, à la présente Constitution et aux lois du pays.

§ 1er. *De la Prérogative du Roi Grand-Duc.*

Art. 33.

Le Roi Grand-Duc exerce seul le pouvoir exécutif.

Art. 34.

Le Roi Grand-Duc sanctionne et promulgue les lois; il fait connaitre le plus tôt possible à l'Assemblée des États s'il approuve ou non le projet de loi voté par elle.

Art. 35.

Le Roi Grand-Duc nomme aux emplois civils et militaires, conformément à la loi, et sauf les exceptions établies par elle.

Aucune fonction salariée par l'État ne peut être créée qu'en vertu d'une disposition législative.

Art. 36.

Le Roi Grand-Duc fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 37.

Le Roi Grand-Duc commande la force militaire, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance à l'As-

Digitized by Google

cherheit und das Wohl des Staates erlauben, gibt er der Ständeverſammlung, unter Beifügung der geeigneten Mittheilungen, Kenntniß davon. Handelsverträge, ſo wie andere Verträge, durch welche dem Staate Laſten oder einzelnen Luxemburgern Verpflichtungen auferlegt werden könnten, haben nicht eher Wirkung, bis nach erhaltener Zuſtimmung der Ständeverſammlung. — Alles Obige ohne Beeinträchtigung der Verhältniſſe des Großherzogthums zum deutſchen Bunde. Keine Abtretung, kein Tauſch, kein Anſchluß von Gebiet kann anders ſtattfinden als Kraft eines Geſetzes. In keinem Falle können die geheimen Artikel eines Vertrages die offenen Artikel deſſelben vernichten.

Art. 38.

Der König-Großherzog hat das Recht die von den Richtern ausgeſprochenen Strafen zu erlaſſen oder zu mildern, vorbehaltlich deſſen, was hinſichtlich der Regierungs-Mitglieder feſtgeſtellt iſt.

Art. 39.

Der König-Großherzog hat das Recht, Münze zu prägen, in Vollziehung des Geſetzes.

Art. 40.

Der König-Großherzog hat das Recht den Adel zu verleihen, ohne je irgend ein Vorrecht damit verknüpfen zu können.

Art. 41.

Der König Großherzog verleiht die Civil- und Militär-Orden, unter Beobachtung der geſetzlichen Vorſchriften.

Art. 42.

Der König-Großherzog kann ſich vertreten laſſen durch einen Prinzen des königlichen Hauſes, welcher den Titel eines Stellvertreters des Königs führt und im Großherzogthum reſidirt.

Dieſer Stellvertreter leiſtet den Eid, die Verfaſſungs Urkunde zu befolgen, ehe er ſeine Gewalt ausübt.

Art. 43.

Die Beſtimmungen in Betreff der Civilliſte

semblée des États, aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables. — Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'État ou lier individuellement des Luxembourgeois, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment de l'Assemblée des États. Le tout sans préjudice aux rapports du Grand-Duché avec la Confédération germanique. — Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 38.

Le Roi Grand-Duc a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux membres du Gouvernement.

Art. 39.

Le Roi Grand-Duc a le droit de battre monnaie en exécution de la loi.

Art. 40.

Le Roi Grand-Duc a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilége.

Art. 41.

Le Roi Grand-Duc confère les ordres civils et militaires, en observant à cet égard ce que la loi prescrit.

Art. 42.

Le Roi Grand-Duc peut se faire représenter par un Prince du sang qui aura le titre de Lieutenant du Roi et résidera dans le Grand-Duché.

Ce représentant prêtera serment d'observer la Constitution avant d'exercer ses pouvoirs.

Art. 43.

Les dispositions concernant la liste civile forme-

Digitized by Google

werden den Gegenstand eines besonderen, mit Zustimmung der Landstände bei deren erster Session zu erlassenden Gesetzes bilden, welches einen integrirenden Theil der Verfassung ausmachen wird.

Art. 44.

Das Regierungsgebäude zu Luxemburg und das Schloß von Walferdingen sind zur Wohnung des König-Großherzogs bestimmt, während seines Aufenthaltes im Lande.

Art. 45.

Die Verfügungen des König-Großherzogs müssen von einem verantwortlichen Rathe der Krone contrasignirt sein, mit Ausnahme folgender Acte:

a) Ernennung und Entlassung der Räthe der Krone, u. deren Versetzung in Anklagestand;
b) Die Acte des Militär-Oberbefehls;
c) Ordensverleihungen.

§ 2. Von der Gesetzgebung.

Art. 46.

Für jedes Gesetz ist die Zustimmung der Ständeversammlung erforderlich.

Art. 47.

Der König-Großherzog theilt der Ständeversammlung die Vorschläge oder Gesetz-Entwürfe mit, die er ihrer Annahme unterwerfen will.

Die Ständeversammlung hat das Recht, dem König-Großherzog Gesetz-Entwürfe vorzuschlagen.

Art. 48.

Die authentische Auslegung der Gesetze kann nur im Wege des Gesetzes stattfinden.

§ 3. Von der Rechtspflege.

Art. 49.

Das Recht wird im Namen des König-Großherzogs von den Gerichtshöfen und Gerichten gesprochen.

ront l'objet d'une loi spéciale à porter avec le concours des États lors de leur première session et qui fera partie intégrante de la Constitution.

Art. 44.

L'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg et le château de Walferdange sont affectés à l'habitation du Roi Grand-Duc pendant son séjour dans le pays.

Art. 45.

Les dispositions du Roi Grand-Duc doivent être contresignées par un Conseiller de la Couronne responsable, à l'exception des actes suivants:

a) la nomination, la révocation et la mise en accusation des Conseillers de la Couronne;
b) les actes du commandement militaire;
c) la collation de décorations.

§ 2. *De la législation.*

Art. 46.

L'assentiment de l'Assemblée des États est requis pour toute loi.

Art. 47.

Le Roi Grand-Duc adresse à l'Assemblée des États les propositions ou projets de lois qu'il veut soumettre à son adoption.

L'Assemblée des États a le droit de proposer au Roi Grand-Duc des projets de lois.

Art. 48.

L'interprétation des lois par voie d'autorité ne peut avoir lieu que par la loi.

§ 3. *De la justice.*

Art. 49.

La justice est rendue au nom du Roi Grand-Duc par les cours et tribunaux.

Digitized by Google

Die Rechtsſprüche und Urtheile werden im Namen des König-Großherzogs vollſtreckt.

Capitel IV.

Von der Ständeverſammlung.

Art. 50.

Die Ständeverſammlung vertritt das Land. — Die Mitglieder der Landſtände ſtimmen, ohne ſich bei ihren Auftragegebern Raths zu erholen, und dürfen nur die allgemeinen Intereſſen des Großherzogthums bezwecken.

Art. 51.

Die Organiſation der Landſtände und die Art der Wahl werden durch das Geſetz angeordnet.

Die höchſte Anzahl der Mitglieder iſt auf ſechs und dreißig feſtgeſetzt.

Art. 52.

Um Wähler oder wählbar zu ſein, muß man:

1. Luxemburger von Geburt oder naturaliſirt ſein;

2. der bürgerlichen und politiſchen Rechte genießen;

3. das 25. Lebensjahr zurückgelegt haben;

4. im Großherzogthum anſäſſig ſein;

und mit dieſen vier Erforderniſſen diejenigen vereinigen, welche das Geſetz vorſchreibt.

Um Wähler zu ſein, muß man außerdem den durch das Geſetz beſtimmten Wahlcenſus entrichten, welcher, wenn die Wahlen direkt ſind, nicht weniger als 30 Franken betragen darf.

Art. 53.

Weder Wahlmann noch wählbar können ſein:

1. die zu Leibes- oder entehrenden Strafen Verurtheilten;

2. die wegen Diebſtahls, Prellerei oder Mißbrauchs des Vertrauens Verurtheilten;

Les arrêtés et jugements sont exécutés au nom du Roi Grand-Duc.

CHAPITRE IV.

De l'Assemblée des Etats.

Art. 50.

L'Assemblée des États représente le Pays. — Les membres des États votent sans en référer à leurs commettants et ne peuvent avoir en vue que les intérêts généraux du Grand-Duché.

Art. 51.

L'organisation des États et le mode d'élection sont réglés par la loi.

Le maximum des membres est fixé à trente-six.

Art. 52.

Pour être électeur ou éligible il faut :

1° Être Luxembourgeois de naissance ou être naturalisé;

2° Jouir des droits civils et politiques;

3° Être âgé de 25 ans accomplis;

4° Être domicilié dans le Grand-Duché;

et réunir à ces quatre conditions celles déterminées par la loi.

Pour être électeur, il faut payer en outre le cens déterminé par la loi, lequel, si les élections sont directes, ne peut être inférieur à trente francs.

Art. 53.

Ne peuvent être ni électeurs ni éligibles :

1° Les condamnés à des peines afflictives ou infamantes;

2° Ceux qui ont été condamnés pour vol, escroquerie ou abus de confiance:

Digitized by Google

3. diejenigen, welche aus einer öffentlichen Armenanstalt Unterstützungen erhalten;

4. diejenigen, welche sich in erklärtem Falliment befinden, die Bankerotirer und Interdicirten, und diejenigen, welchen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist.

Art. 54.

Das Mandat eines Deputirten ist unvereinbar mit den Functionen:

1. eines Regierungs-Mitgliedes;

2. eines Mitgliedes des öffentlichen Ministeriums;

3. eines Mitgliedes der Rechnungskammer;

4. eines Distrikts-Commissärs;

5. eines Staatseinnehmers oder rechnungspflichtigen Staatsbeamten;

6. einer Militärperson unter dem Range eines Hauptmannes.

Der in einem Incompatibilitäts-Falle befindliche Beamte hat das Recht, zwischen dem ihm anvertrauten Mandate und seinen Functionen zu wählen.

Art. 55.

Die in vorhergehendem Artikel aufgestellten Incompatibilitäten verhindern nicht, daß in Zukunft das Gesetz noch andere einführe.

Art. 56.

Die Mitglieder der Ständeversammlung werden auf sechs Jahre gewählt. Sie werden alle drei Jahre nach der durch das Wahlgesetz bestimmten Reihenfolge zur Hälfte erneuert.

Im Falle der Auflösung wird die ganze Ständeversammlung neu gewählt.

Art. 57.

Die Stände-Versammlung prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder und entscheidet über die desfalsigen Streitigkeiten. — Beim Eintritt in ihre Functionen leisten dieselben folgenden Eid:

3° Ceux qui obtiennent des secours d'un établissement de bienfaisance publique;

4° Ceux qui sont en état de faillite déclarée, les banqueroutiers et interdits, et ceux auxquels il a été nommé un conseil judiciaire.

Art. 54.

Le mandat de député est incompatible:

1° Avec les fonctions de membre du Gouvernement;

2° Avec celles de magistrat du parquet;

3° Avec celles de membre de la chambre des comptes;

4° Avec celles de commissaire de district;

5° Avec celles de receveur ou agent comptable de l'État;

6° Avec les fonctions militaires au-dessous du grade de capitaine.

Les fonctionnaires se trouvant dans un cas d'incompatibilité ont le droit d'opter entre le mandat leur confié et leurs fonctions.

Art. 55.

Les incompatibilités prévues par l'article précédent ne font pas obstacle à ce que la loi n'en établisse d'autres dans l'avenir.

Art. 56.

Les membres de l'Assemblée des Etats sont élus pour six ans. Ils sont renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries déterminé par la loi électorale.

En cas de dissolution, l'Assemblée des États est renouvelée intégralement.

Art. 57.

L'Assemblée des Etats vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. — A leur entrée en fonctions ils prêtent le serment qui suit:

Digitized by Google

„Ich ſchwöre Treue dem König-Großherzog, „Gehorſam der Verfaſſung und den Geſetzen des „Staates. — So wahr mir Gott helfe!"

Sie werden zu dieſem Eide nur zugelaſſen, nachdem ſie folgenden Eid geſchworen haben:

„Ich ſchwöre daß ich, um zum Mitglied der „Ständeverſammlung gewählt zu werden, keiner„lei Gabe oder Geſchenk, weder direct noch indi„rect, auch unter keinerlei Vorwand, irgend einer „im Amte oder nicht im Amte befindlichen Per„ſon, gegeben oder verſprochen habe, geben oder „verſprechen werde. Ich ſchwöre, daß ich von Nie„mand, er ſei, wer es wolle, auch unter keinerlei „Vorwand, weder direct noch indirect, jemals eine „Gabe oder ein Geſchenk annehmen werde, um „in der Ausübung meiner Functionen irgend et„was zu thun oder zu unterlaſſen. — So wahr „mir Gott helfe!"

Dieſe Eide werden in öffentlicher Sitzung in die Hände des Präſidenten der Ständeverſammlung abgelegt.

Art. 58.

Dasjenige Stände-Mitglied, welches von der Regierung zu einem beſoldeten Amte ernannt wird, und daſſelbe annimmt, hört ſofort auf, an den Sitzungen Theil zu nehmen, und tritt nur Kraft einer neuen Wahl wieder in Thätigkeit.

Art. 59.

Die Ständeverſammlung hat das Recht zu entſcheiden, daß ein Geſetzentwurf, ſeiner Wichtigkeit wegen, einer zweiten Abſtimmung während einer nächſtfolgenden von ihr feſtzuſtellenden Seſſion unterworfen werde.

Art. 60.

Der König-Großherzog hat das Recht, bei jedem Landtag, den Präſidenten der Ständeverſammlung aus deren Mitgliedern zu ernennen.

Art. 61.

Die Sitzungen der Ständeverſammlung ſind

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance »à la Constitution et aux lois de l'Etat.

» Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ils ne sont admis à prêter ce serment qu'après avoir prêté le serment suivant:

« Je jure que pour être nommé membre des »Etats, je n'ai donné, ni promis, ne donnerai, »ni promettrai aucun don ou présent, directe»ment ou indirectement, ni sous un prétexte »quelconque, à aucune personne en place ou hors »de fonctions. Je jure que jamais je ne recevrai, »de qui que ce soit, ni sous aucun prétexte, di»rectement ou indirectement, aucun don ou pré»sent, pour faire ou ne pas faire une chose quel»conque dans l'exercice de mes fonctions.

» Ainsi Dieu me soit en aide ! »

Ces serments sont prêtés en séance publique, entre les mains du Président de l'Assemblée des Etats.

Art. 58.

Le membre de l'Assemblée des Etats, nommé par le Gouvernement à un emploi salarié qu'il accepte, cesse immédiatement de siéger, et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 59.

L'Assemblée des Etats peut décider, qu'à raison de son importance, une loi sera soumise à un second vote pendant une session subséquente à fixer par elle.

Art. 60.

Le Roi Grand-Duc a le droit de nommer, à chaque session, le Président de l'Assemblée des Etats parmi les membres de cette Assemblée.

Art. 61.

Les séances de l'Assemblée des Etats sont pu-

Digitized by Google

öffentlich, vorbehaltlich der durch die Geſchäftsordnung zu beſtimmenden Ausnahmen.

Art. 62.

Jeder Beſchluß wird nach abſoluter Mehrheit der Stimmen gefaßt. Bei getheilten Stimmen iſt der in Berathung gezogene Vorſchlag als verworfen anzuſehen.

Die Ständeverſammlung kann keinen Beſchluß faſſen, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anweſend iſt.

Art. 63.

Die Abſtimmung geſchieht mündlich oder durch Sitzenbleiben und Aufſtehen. Ueber das Ganze der Geſetze wird jedesmal durch namentlichen Aufruf und mündlich abgeſtimmt.

Art. 64.

Die Ständeverſammlung hat das Recht der Unterſuchung. Das Geſetz ordnet die Ausübung dieſes Rechtes.

Art. 65.

Ein Geſetzentwurf kann durch die Ständeverſammlung nur angenommen werden, nachdem Artikel für Artikel darüber abgeſtimmt worden iſt.

Art. 66.

Die Ständeverſammlung hat das Recht, die vorgeſchlagenen Artikel und Verbeſſerungs-Anträge abzuändern und zu theilen.

Art. 67.

Niemand darf der Ständeverſammlung in Perſon eine Bittſchrift überreichen.

Die Ständeverſammlung hat das Recht, die an ſie gerichteten Bittſchriften an die Mitglieder der Regierung zu überweiſen. — Die Mitglieder der Regierung werden über den Inhalt derſelben, ſo oft die Ständverſammlung es begehrt, Erläuterungen geben.

Die Ständeverſammlung beſchäftigt ſich mit

bliques, sauf les exceptions à déterminer par le règlement.

Art. 62.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

L'Assemblée des Etats ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 63.

Les votes sont émis à haute voix, ou par assis et levé. Sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix.

Art. 64.

L'Assemblée des Etats a le droit d'enquête. La loi règle l'exercice de ce droit.

Art. 65.

Un projet de loi ne peut être adopté par l'Assemblée des Etats qu'après avoir été voté article par article.

Art. 66.

L'Assemblée des Etats a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 67.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions à l'assemblée des Etats.

L'Assemblée des Etats a le droit de renvoyer aux membres du Gouvernément les pétitions qui lui sont adressées. — Les membres du Gouvernement donneront des explications sur leur contenu, chaque fois que l'Assemblée des Etats le demandera.

L'Assemblée des Etats ne s'occupe d'aucune

Digitized by Google

keiner Bittſchrift, welche perſönliche Intereſſen zum Gegenſtande hat, es ſei denn daß dieſelbe auf Abſtellung von Beſchwerden gegen ungeſetzliche Handlungen der Regierung oder der Behörden gerichtet ſei, oder daß die Entſcheidung über dieſelbe in der Zuſtändigkeit der Ständeverſammlung liege.

Art. 68.

Kein Abgeordneter kann wegen der von ihm in Ausübung ſeines Berufes geäußerten Meinungen oder wegen ſeiner Abſtimmung belangt oder zur Rechenſchaft gezogen werden.

Art. 69.

Kein Abgeordneter darf während der Dauer des Landtags, außer im Falle der Ergreifung auf friſcher That, ſtrafrechtlich belangt oder verhaftet werden ohne Erlaubniß der Ständeverſammlung. — Keine Körperhaft kann gegen eines ihrer Mitglieder während des Landtags ohne die nämliche Ermächtigung vollzogen werden. — Die Haft eines Abgeordneten, oder die Belangung desſelben, wird, wenn die Ständeverſammlung es begehrt, während des Landtages und für deſſen ganze Dauer, ausgeſetzt.

Art. 70.

Das Geſetz regelt die Art und Weiſe, wie die Ständeverſammlung ihre Befugniſſe ausübt.

Art. 71.

Die Sitzungen der Ständeverſammlung werden an dem Orte gehalten, wo die Verwaltung des Großherzogthums ihren Sitz hat.

Art. 72.

Die Stände werden jedes Jahr zum ordentlichen Landtage an dem durch die Geſchäftsordnung beſtimmten Zeitpunkte verſammelt.

Die Dauer dieſer Verſammlung darf vierzig Tage nicht überſchreiten.

Der König-Großherzog kann die Stände außerordentlich einberufen.

pétition ayant pour objet des intérêts individuels, à moins qu'elle ne tende au redressement de griefs résultant d'actes illégaux posés par le Gouvernement ou les autorités, ou que la décision à intervenir ne soit de la compétence de l'Assemblée des Etats.

Art. 68.

Aucun député ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 69.

Aucun député ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de l'Assemblée des Etats, sauf le cas de flagrant délit. — Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un de ses membres, durant la session, qu'avec la même autorisation. — La détention ou la poursuite d'un député est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si l'Assemblée des Etats le requiert.

Art. 70.

La loi règle le mode suivant lequel l'Assemblée des Etats exerce ses attributions.

Art. 71.

Les séances de l'Assemblée des Etats sont tenues dans le lieu de la résidence de l'administration du Grand-Duché.

Art. 72.

Les Etats sont réunis chaque année en session ordinaire, à l'époque fixée par le règlement.

La durée de cette réunion ne peut excéder quarante jours.

Le Roi Grand-Duc peut convoquer les Etats extraordinairement.

Digitized by Google

Jeder Landtag wird vom König-Großherzog in Perſon, oder in ſeinem Namen von einem hierzu ernannten Bevollmächtigten, eröffnet und geſchloſſen.

Art. 73.

Der König-Großherzog kann die Ständeverſammlung vertagen. Die Vertagung darf jedoch die Friſt von einem Monat nicht überſchreiten, und während deſſelben Landtags ohne die Zuſtimmung der Ständeverſammlung nicht wiederholt werden.

Art. 74.

Der König-Großherzog kann die Stände-Verſammlung auflöſen.

Späteſtens binnen drei Monaten nach der Auflöſung muß zu neuen Wahlen geſchritten werden.

Art. 75.

Jedem Abgeordneten wird auf die Staats-Caſſe als Entſchädigung eine Summe von fünf Franken für jeden Tag ſeiner Anweſenheit oder Reiſe bewilligt. Diejenigen, welche in der Stadt wohnen, wo der Landtag gehalten wird, erhalten keine Entſchädigung.

Kapitel V.

Von der Regierung des Großherzogthums.

Art. 76.

Der König-Großherzog regelt die Organiſation Seiner Regierung.

Es ſoll neben der Regierung ein Rath beſtehen, welchem es obliegt, über die Geſetzentwürfe, und die zu denſelben beantragten Verbeſſerungsvorſchläge, ſo wie über die, die Geſetzmäßigkeit der allgemeinen Beſchlüſſe und Reglements betreffenden Streitigkeiten zu berathen; die Competenz-Conflicte und die adminiſtrativen Streitigkeiten zu regeln; und ſein Gutachten über alle ſonſtigen Fragen zu ertheilen, welche ihm vom König-Großherzog oder durch die Geſetze zuge-

Toute session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en personne, ou bien, en Son Nom, par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet.

Art. 73.

Le Roi Grand-Duc peut ajourner l'Assemblée des Etats. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment de l'Assemblée des Etats.

Art. 74.

Le Roi Grand-Duc peut dissoudre l'Assemblée des Etats.

Il est procédé à de nouvelles élections dans les trois mois au plus tard de la dissolution.

Art. 75.

Il est alloué sur le trésor de l'Etat, à chaque député, à titre d'indemnité, une somme de cinq francs par jour de présence ou de déplacement. Ceux qui habitent la ville où se tient la session ne jouissent d'aucune indemnité.

CHAPITRE V.

Du Gouvernement du Grand-Duché.

Art. 76.

Le Roi Grand-Duc règle l'organisation de son Gouvernement.

Il y aura, à côté du Gouvernement, un conseil appelé à délibérer sur les projets de loi et les amendements qui pourraient y être proposés, ainsi que sur les contestations concernant la légalité des arrêtés et règlements généraux; à régler les conflits d'attribution et les questions du contentieux administratif; et à donner son avis sur toutes autres questions qui lui seront déférées par

Digitized by Google

wiesen werden. — Die Organisation dieses Rathes und die Art und Weise der Ausübung seiner Befugnisse werden durch das Gesetz angeordnet.

Art. 77.

Der König-Großherzog ernennt und entläßt die Mitglieder der Regierung.

Art. 78.

Die Mitglieder der Regierung sind verantwortlich.

Art. 79.

Zwischen den Mitgliedern der Regierung und dem König-Großherzog besteht keine Mittelbehörde.

Für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg ist dem Cabinete des König-Großherzogs ein Sekretär beigegeben.

Dieser Beamte hat den Auftrag die königlichen Beschlüsse zu contrasigniren und die Erledigung der das Großherzogthum Luxemburg betreffenden Geschäfte zu besorgen.

Die Entschließungen des Königs-Großherzogs werden in doppelter Urkunde ausgefertigt; die eine wird im Archiv des Großherzogthums niedergelegt, während die andere im Sekretariate verbleibt.

Art. 80.

Den Mitgliedern der Regierung oder den dieselben vertretenden Kommissarien steht der Eintritt in die Ständeversammlung zu. Sie müssen, wann sie es begehren, gehört werden.

Die Ständeversammlung kann ihre Anwesenheit verlangen.

Art. 81.

In keinem Falle kann der mündliche oder schriftliche Befehl des König-Großherzogs ein Mitglied der Regierung der Verantwortlichkeit entziehen.

Art. 82.

Die Ständeversammlung hat das Recht die Mitglieder der Regierung in Anklagezustand zu

le Roi Grand-Duc ou par les lois. — L'organisation de ce conseil et la manière d'exercer ses attributions sont réglées par la loi.

Art. 77.

Le Roi Grand-Duc nomme et révoque les membres du Gouvernement.

Art. 78.

Les membres du Gouvernement sont responsables.

Art. 79.

Il n'y a entre les membres du Gouvernement et le Roi Grand-Duc aucune autorité intermédiaire.

Un secrétaire pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg est attaché au cabinet du Roi Grand-Duc.

Les attributions de ce fonctionnaire sont de contresigner les décisions Royales et d'expédier les affaires du Grand-Duché.

Les décisions du Roi Grand-Duc sont consignées en double minute: l'une est déposée aux archives du Gouvernement à Luxembourg, l'autre reste au secrétariat.

Art. 80.

Les membres du Gouvernement ou les commissaires qui les remplacent ont entrée dans l'Assemblée des Etats, et doivent être entendus quand ils le demandent.

L'Assemblée peut demander leur présence.

Art. 81.

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi Grand-Duc ne peut soustraire un membre du Gouvernement à la responsabilité.

Art. 82.

L'Assemblée des Etats a le droit d'accuser les membres du Gouvernement. — Une loi détermi-

Digitized by Google

verſetzen. — Ein Geſetz wird die Verantwortlichkeitsfälle, die zu verhängenden Strafen, und das Verfahren beſtimmen, welches ſowohl bei einer von der Ständeverſammlung aufgenommenen Anklage, als bei einer Belangung von Seiten des verletzten Theiles zu beobachten iſt.

Art. 83.

Der König-Großherzog kann ein verurtheiltes Regierungs-Mitglied nur auf Antrag der Stände-Verſammlung begnadigen.

Kapitel VI.

Von der Juſtiz.

Art. 84.

Die Streitigkeiten, welche bürgerliche Rechte zum Gegenſtand haben, gehören ausſchließlich vor die Gerichte.

Art. 85.

Die Streitigkeiten, welche politiſche Rechte zum Gegenſtand haben, gehören vor die Gerichte, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche das Geſetz aufſtellt.

Art. 86.

Kein Gericht, keine contentiöſe Gerichtsbarkeit, kann anders, als Kraft eines Geſetzes eingeführt werden. Außerordentliche Commiſſionen, oder außerordentliche Gerichte können unter keinerlei Benennung gebildet werden.

Art. 87.

Die Einrichtung eines Obergerichtshofs iſt durch ein Geſetz vorgeſehen.

Art. 88.

Die Sitzungen der Gerichte ſind öffentlich, es ſei denn, daß dieſe Oeffentlichkeit die Ordnung oder die Sitten gefährdet, und in dieſem Falle erklärt das Gericht ſolches durch ein Urtheil.

Art. 89.

Jedes Urtheil gibt die Entſcheidungsgründe an, und wird in öffentlicher Sitzung geſprochen.

nera les cas de responsabilité, les peines à infliger et le mode de procéder, soit sur l'accusation admise par l'Assemblée des Etats, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 83.

Le Roi Grand-Duc ne peut faire grâce au membre du Gouvernement condamné, que sur la demande de l'Assemblée des États.

CHAPITRE VI.

De la Justice.

Art. 84.

Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 85.

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 86.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 87.

Il est pourvu par une loi à l'organisation d'une Cour supérieure de justice.

Art. 88.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

Art. 89.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Digitized by Google

Art. 90.

Die Friedensrichter und die Richter bei den Bezirks-Gerichten werden unmittelbar vom König-Großherzog ernannt. — Die Räthe beim Obergericht, und die Präsidenten und Vice-Präsidenten der Bezirksgerichte werden vom König-Großherzog auf das Gutachten des Obergerichtshofes ernannt.

Art. 91.

Die Richter an den Bezirksgerichten und die Obergerichtsräthe werden auf Lebenszeit ernannt. — Keiner von ihnen kann anders, als durch ein förmliches Urtheil, von seinem Amte ganz oder zeitweise entfernt werden. — Die Versetzung eines dieser Richter kann nur durch eine neue Ernennung und mit seiner Einwilligung geschehen.

Jedenfalls kann er wegen Kränklichkeit oder schlechten Betragens suspendirt, abgesetzt oder versetzt werden, und zwar gemäß den gesetzlich bestimmten Bedingungen.

Art. 92.

Das Gesetz bestimmt die Gehälter des Richterpersonals.

Art. 93.

Kein Richter kann von der Regierung einen besoldeten Dienst annehmen, sofern er ihn nicht unentgeltlich versieht, und vorbehaltlich der Fälle der Unvereinbarkeit, wie sie das Gesetz aufstellt.

Art. 94.

Besondere Gesetze ordnen die Einrichtung der Militär-Gerichte, ihre Befugnisse, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte, und die Dauer ihrer Amtsführung. — Es können Handelsgerichte an den Orten bestehen, welche das Gesetz bestimmt. Letzteres ordnet ihre Einrichtung, ihre Befugnisse, die Art der Ernennung ihrer Mitglieder und die Dauer des Amtes derselben.

Art. 95.

Die Obergerichtshöfe und Gerichte bringen die örtlichen Beschlüsse und Verordnungen nur in sofern in Anwendung, als dieselben mit den Gesetzen übereinstimmen.

Art. 90.

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi Grand-Duc. — Les conseillers de la Cour et les présidents et vice-présidents des tribunaux d'arrondissement sont nommés par le Roi Grand-Duc, sur l'avis de la Cour supérieure de justice.

Art. 91.

Les juges des tribunaux d'arrondissement et les conseillers sont nommés à vie. — Aucun d'eux ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement. — Le déplacement d'un de ces juges ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Toutefois, en cas d'infirmité ou d'inconduite, il peut être suspendu, révoqué ou déplacé, suivant les conditions déterminées par la loi.

Art. 92.

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 93.

Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 94.

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions. — Il peut y avoir des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 95.

Les Cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements locaux qu'autant qu'ils sont conformes aux lois.

Digitized by Google

Kapitel VII.

Von der öffentlichen Macht.

Art. 96.

Alles, was die bewaffnete Macht betrifft, ist durch das Gesetz geordnet, vorbehaltlich der Bundespflichten.

Art. 97.

Die Einrichtung und die Befugnisse der Gendarmerie sind Gegenstand eines Gesetzes.

Art. 98.

Es kann eine Bürgergarde gebildet werden, deren Einrichtung durch das Gesetz geordnet ist.

Kapitel VIII.

Von den Finanzen.

Art. 99.

Keine Abgabe zu Nutzen des Staates kann anders, als durch ein Gesetz eingeführt werden. — Keine Gemeindelast oder Auflage kann eingeführt werden, ohne Einwilligung des Gemeinderaths.— Das Gesetz bestimmt die Ausnahmen, deren Nothwendigkeit hinsichtlich der Gemeindeauflagen sich aus der Erfahrung ergeben wird.

Art. 100.

Die Steuern und Gebühren zu Nutzen des Staates werden so lange erhoben, als das Gesetz, welches sie angeordnet hat, nicht aufgehoben oder abgeändert ist.

Art. 101.

Es kann hinsichtlich der Abgaben keine Bevorzugung eingeführt werden. Keine Befreiung oder Ermäßigung kann anders statt finden, als Kraft des Gesetzes.

Art. 102.

Außer den durch das Gesetz förmlich ausgenommenen Fällen, kann den Staatsbürgern oder den öffentlichen Anstalten keine Gebühr abgefordert werden, welche nicht Abgabe zum Besten des Staates oder der Gemeinde ist.

CHAPITRE VII.

De la force publique.

Art. 96.

Tout ce qui concerne la force armée est réglé par la loi, sauf les obligations fédérales.

Art. 97.

L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 98.

Il peut être formé une garde civique, dont l'organisation est réglée par la loi.

CHAPITRE VIII.

Des finances.

Art. 99.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi. — Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal. — La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité, relativement aux impositions communales.

Art. 100.

Les impôts et taxes au profit de l'Etat sont perçus aussi longtemps que la loi, qui les a établis, n'est pas révoquée ou modifiée.

Art. 101.

Il ne peut être établi de privilége en matière d'impôts. Nulle exemption ou modération ne peut être établie que par une loi.

Art. 102.

Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens ou des établissements publics qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat ou de la commune.

Digitized by Google

Art. 103.

Keine Penſion, kein Wartegeld, keine Gratifikation zu Laſten der Staatskaſſe kann anders bewilligt werden, als Kraft des Geſetzes.

Art. 104.

Das Büdget der gewöhnlichen und ſtändigen Einnahmen und Ausgaben, und überhaupt aller derjenigen, welche nöthig ſind, um den regelmäßigen Gang des öffentlichen Dienſtes zu ſichern, wird auf permanente Weiſe durch das Geſetz feſtgeſtellt.

Das Büdget der nicht ſtändigen Einnahmen und Ausgaben wird jedes Jahr durch ein beſonderes Geſetz feſtgeſtellt.

Jedes Jahr werden die Rechnungen des Staates durch das Geſetz abgeſchloſſen. — In dieſe Rechnungen müſſen alle Einnahmen und Ausgaben eingetragen werden.

Art. 105.

Eine Rechnungskammer hat die Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, welche der Staatskaſſe rechnungspflichtig ſind, zu prüfen und zu liquidiren.

Das Geſetz ordnet die Einrichtung derſelben, die Ausübung ihrer Befugniſſe, und die Weiſe der Ernennung ihrer Mitglieder.

Die Rechnungskammer wacht darüber, daß kein Ausgabe-Poſten des Büdgets überſchritten werde.

Nur Kraft eines Geſetzes darf ein Uebertrag aus einer Abtheilung des Büdgets in eine andere bewerkſtelligt werden.

Jedoch iſt es den Mitgliedern der Regierung geſtattet, in ihren Dienſtzweigen Ueberſchüſſe von einem Artikel auf einen andern der nämlichen Abtheilung zu übertragen, vorbehaltlich der Rechtfertigung bei der Ständeverſammlung.

Die Rechnungskammer ſchließt die Rechnungen der verſchiedenen Verwaltungen des Staates ab,

Art. 103.

Aucune pension, aucun traitement d'attente, aucune gratification à la charge du trésor ne peuvent être accordés qu'en vertu de la loi.

Art. 104.

Le budget des recettes et des dépenses ordinaires et constantes, et en général de toutes celles qui sont nécessaires pour assurer la marche régulière des services publics, est établi d'une manière permanente par la loi.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes est établi chaque année par une loi spéciale.

Chaque année les comptes de l'Etat sont arrêtés par la loi. — Toutes les recettes et dépenses doivent être portées dans ces comptes.

Art. 105.

Une chambre des comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous les comptables envers le trésor public.

La loi règle son organisation, l'exercice de ses attributions et le mode de nomination de ses membres.

La chambre des comptes veille à ce qu'aucun article de dépense du budget ne soit dépassé.

Aucun transfert d'une section du budget à l'autre ne peut être effectué qu'en vertu d'une loi.

Cependant les membres du Gouvernement peuvent opérer, dans leurs services, des transferts d'excédants d'un article à l'autre dans la même section, à charge d'en justifier devant l'Assemblée des Etats.

La chambre des comptes arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée

Digitized by Google

und hat zu diesem Zweck jede Auskunft und jeden erforderlichen Rechnungsbeleg einzuziehen. Die allgemeine Staatsrechnung wird der Ständeversammlung nebst den Bemerkungen der Rechnungskammer vorgelegt.

Art. 106.

Die Gehälter und Pensionen der Cultus-Diener sind zu Lasten des Staates und durch das Gesetz geordnet.

Kapitel IX.

Von den Gemeinden.

Art. 107.

In jeder Gemeinde soll ein direct von den Einwohnern, welche die hierzu nöthigen Eigenschaften besitzen, gewählter Gemeinderath bestehen. Bildung, Einrichtung und Wirkungskreis dieses Gemeinderathes werden durch das Gesetz geregelt.

Der Bürgermeister wird ernannt und entlassen vom König-Großherzog, welcher denselben außerhalb des Gemeinderathes wählen kann.

Der Gemeinderath entscheidet über Alles, was nur allein das Gemeinde-Interesse berührt, vorbehaltlich der Genehmigung seiner Acte in den Fällen und in der Weise, welche das Gesetz bestimmt.

Die Agenten und Beamten der Gemeinde, die der Municipal-, der Forst- und Feld-Polizei, werden in der durch das Gesetz bestimmten Weise ernannt und entlassen.

Keine Gemeinde-Auflage kann eingeführt oder aufgehoben werden ohne Ermächtigung von Seiten des König-Großherzogs.

Die Rechnungen und Budgets werden veröffentlicht.

Der König-Großherzog kann diejenigen Acte der Gemeindebehörden, welche deren Wirkungskreis überschreiten, oder welche dem Gesetze oder dem allgemeinen Interesse zuwider sind, suspendiren oder für nichtig erklären. Die Folgen dieser Suspension oder Annulation regelt das Gesetz.

de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis à l'Assemblée des Etats avec les observations de la chambre des comptes.

Art. 106.

Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à charge de l'Etat et réglés par la loi.

CHAPITRE IX.

Des communes.

Art. 107.

Il y aura dans chaque commune un conseil communal élu directement par les habitants ayant les qualités requises pour être électeurs; la composition, l'organisation et les attributions de ce conseil sont réglées par la loi.

Le bourgmestre est nommé et révoqué par le Roi Grand-Duc, qui peut le choisir hors du sein du conseil.

Le conseil communal décide sur tout ce qui est d'intérêt purement communal, sauf l'approbation de ses actes dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

Les agents ou employés communaux, ceux de la police municipale, forestière et rurale, sont nommés et révoqués de la manière déterminée par la loi.

Aucune imposition communale ne peut être établie ou supprimée sans l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Les comptes et budgets sont rendus publics.

Le Roi Grand-Duc peut suspendre ou annuler les actes des autorités communales qui excèdent leurs attributions ou qui sont contraires à la loi ou à l'intérêt général. La loi règle les suites de cette suspension ou annulation.

Digitized by Google

Der König-Großherzog hat das Recht, den Gemeinderath aufzulöſen.

Art. 108.

Die Abfaſſung der Civilſtandsacte und die Führung der Regiſter gehören ausſchließlich zu den Befugniſſen der Gemeindebehörden.

Kapitel X.

Allgemeine Beſtimmungen.

Art. 109.

Die Stadt Luxemburg iſt die Hauptſtadt des Großherzogthums und der Sitz der Regierung. — Der Sitz der Regierung kann nur vorübergehend aus gewichtigen Gründen verlegt werden.

Art. 110.

Kein Eid kann anders auferlegt werden, als Kraft des Geſetzes, welches die Eidesformel beſtimmt.

Alle öffentlichen Civilbeamten leiſten, ehe ſie ihr Amt antreten, folgenden Eid:

„Ich ſchwöre Treue dem König-Großherzog, „Gehorſam der Verfaſſung und den Geſetzen des „Staates.—So wahr mir Gott helfe!“

Art. 111.

Jeder Fremde, welcher ſich auf dem Gebiete des Großherzogthums befindet, ſteht unter dem den Perſonen und dem Eigenthum gewährten Schutze, vorbehaltlich der durch das Geſetz beſtimmten Ausnahmen.

Art. 112.

Kein Geſetz, kein Beſchluß, keine Verordnung der Staats- oder Gemeinde-Verwaltung, ſind verbindlich, bis ſie in der geſetzlichen vorgeſchriebenen Form veröffentlicht ſind.

Art. 113.

Keine Beſtimmung der Verfaſſung kann anders als im Falle des, in Gemäßheit des Geſetzes ausgeſprochenen Belagerungszuſtandes, ſuspendirt werden.

Le Roi Grand-Duc a le droit de dissoudre le conseil.

Art. 108.

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

CHAPITRE X.

Dispositions générales.

Art. 109.

La ville de Luxembourg est la capitale du Grand-Duché et le siége du Gouvernement. — Le siége du Gouvernement ne peut être déplacé que momentanément pour des raisons graves.

Art. 110.

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi; elle en détermine la formule.

Tous les fonctionnaires publics civils, avant d'entrer en fonctions, prêtent le serment suivant:

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance » à la Constitution et aux lois de l'Etat.

» Ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 111.

Tout étranger qui se trouve sur le territoire du Grand-Duché, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 112.

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale ou communale, n'est obligatoire, qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 113.

Aucune disposition de la Constitution ne peut être suspendue, que dans le cas d'état de siége proclamé conformément à la loi.

Digitized by Google

Art. 114.

Es kann an der Verfassung keine Abänderung eingeführt werden, wenn nicht dieselbe durch zwei Abstimmungen, die auf zwei verschiedenen Landtagen und mit einem Zwischenraum von wenigstens vierzig Tagen Statt gefunden haben, angenommen worden ist.

Art. 115.

Keine Abänderung an der Verfassungs-Urkunde kann während einer Regentschaft vorgenommen werden.

Kapitel XI.

Vorübergehende und nachträgliche Bestimmungen.

Art. 116.

Bis zu anderweiter gesetzlicher Verfügung hat die Ständeversammlung das beliebige Recht, ein Mitglied der Regierung in Anklagestand zu versetzen, und der Obergerichtshof spricht über dasselbe in allgemeiner Versammlung das Urtheil unter Bezeichnung des Vergehens, und Bestimmung der Strafe.—Gleichwohl kann die Strafe nicht härter sein, als die Zuchthausstrafe, vorbehaltlich der Fälle, welche durch die Strafgesetze ausdrücklich vorgesehen sind.

Die Räthe des Obergerichtshofes, welche Mitglieder der Ständeversammlung sind, haben sich aller Theilnahme am Verfahren und am Urtheile zu enthalten.

Art. 117.

Von dem Tage an, wo die Verfassungs-Urkunde in Kraft tritt, sind alle Gesetze, Decrete, Beschlüsse, Verordnungen und andere Acte, welche mit derselben in Widerspruch stehen, aufgehoben.

Art. 118.

Die für politische Verbrechen abgeschaffte Todesstrafe ist durch die unmittelbar darauffolgende gelindere Strafe ersetzt, bis das neue Gesetz anders darüber verfügt hat.

Art. 114.

Aucun changement à la Constitution ne peut être introduit, à moins d'avoir été adopté par deux votes émis dans deux sessions différentes et à quarante jours d'intervalle au moins.

Art. 115.

Aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence.

CHAPITRE XI.

Dispositions transitoires et supplémentaires.

Art. 116.

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par une loi, l'Assemblée des Etats aura un pouvoir discrétionnaire, pour accuser un membre du Gouvernement, et la Cour supérieure, en assemblée générale, le jugera, en caractérisant le délit et en déterminant la peine. — Néanmoins, la peine ne pourra excéder celle de la réclusion, sans préjudice des cas expressément prévus par les lois pénales.

Les conseillers de la Cour faisant partie de l'Assemblée des Etats, s'abstiendront de toute participation à la procédure et au jugement.

Art. 117.

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, tous les décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.

Art. 118.

La peine de mort, abolie en matière politique, est remplacée par la peine immédiatement inférieure, jusqu'à ce qu'il y soit statué par la loi nouvelle.

Digitized by Google

Art. 119.

Bis zum Abſchluſſe der durch den Art. 22 vorgeſehenen Verträge bleiben die jetzt in Sachen der Culte geltenden Beſtimmungen in Kraft.

Art. 120.

Bis zur Veröffentlichung der in der Verfaſſung vorgeſehenen Geſetze und Verordnungen, werden die jetzt in Kraft ſtehenden geſetzlichen Beſtimmungen und Verordnungen auch forthin in Anwendung gebracht.

Art. 121.

Die landſtändiſche Verfaſſung vom 12. Oktober 1841 iſt aufgehoben.

Alle Behörden behalten und üben ihre Befugniſſe, bis nach anderweitiger Verfügung, in Gemäßheit gegenwärtiger Verfaſſung.

Art. 119.

En attendant la conclusion des conventions prévues à l'art. 22, les dispositions actuelles relatives aux cultes restent en vigueur.

Art. 120.

Jusqu'à la promulgation des lois et règlements prévus par la Constitution, les lois et règlements en vigueur, continuent à être appliqués.

Art. 121.

La Constitution d'Etats du 12 octobre 1841 est abolie.

Toutes les autorités conservent et exercent leurs attributions, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, conformément à la Constitution.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google